Porównanie tłumaczeń Jozuego 19:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Granica skręcała też (z Chelef) na zachód (do) Aznot-Tabor, a stamtąd wychodziła ku Chukok, na południu zaś stykała się z Zebulonem, na zachodzie z Aszerem, a na wschodzie słońca z Judą, nad Jordanem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W kierunku zachodnim granica biegła do Aznot-Tabor, a stamtąd wychodziła ku Chukok, na południu zaś stykała się z Zebulonem, na zachodzie z Aszerem, a na wschodzie z Judą, nad Jordanem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie ta granica skręcała na zachód *do* Aznot-Tabor, a stamtąd biegła do Chukkok i ciągnęła się na południe do Zebulona, na zachodzie dochodziła do Aszera, a do Judy nad Jordanem na wschodzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem się obraca ta granica ku morzu do Asanot Tabor; a stamtąd bieży ku Hukoka, i idzie do Zabulonu na południe, a do Asar przychodzi ku zachodu, a do Juda ku Jordanowi na wschód słońca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wraca się granica ku zachodowi do Azanottabor, a stamtąd wychodzi od Hukuki i przechodzi do Zabulon ku południu i do Aser ku zachodu, a do Juda do Jordanu ku wschodowi słońca; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na zachodzie granica biegła ku Aznot-Tabor, dochodziła do Chukkok, dotykała [dziedzictwa] Zabulona od południa, dziedzictwa Asera od zachodu, a Judy przy Jordanie - od wschodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie granica skręca na zachód do Aznot-Tabor, stamtąd biegnie do Chukok i styka się na południu z Zebulonem, na zachodzie z Aserem, a na wschodzie z Judą nad Jordanem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie zawracała ku zachodowi do Aznot-Tabor, a stamtąd dochodziła do Chukkok, stykała się od południa z dziedzictwem Zabulona, z dziedzictwem Asera od zachodu, a z Judą nad Jordanem od wschodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie granica skręca na zachód do Aznot-Tabor, stamtąd biegnie do Chukkok, od południa biegnie obok dziedzictwa Zabulona, od zachodu - Asera, od wschodu - podobnie jak Juda - graniczy z Jordanem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie na zachodzie biegnie od Aznot-Tabor do Chukok. Na południu granica dochodzi do [działu] Zebulona, do [działu] Aszera na zachodzie i do Jordanu na wschodzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернуться границі до моря Азанота Тавора і перейде звідти до Ікока і піде до Завулона з півдня і Асира, дійде до моря (заходу), і Йордан зі сходу сонця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem granica zwraca się ku zachodowi, do Aznoth Tabor; stąd zabiega dalej do Hukkok, styka się na południu z Zebulunem i Aszerem, a na zachodzie potrąca o Judę, mając Jarden po wschodniej stronie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I granica wracała na zachód do Aznot-Tabor, i biegła stamtąd do Chukkoku, i sięgała do Zebulona na południu, a do Aszera sięgała na zachodzie, do Judy zaś nad Jordanem – ku wschodowi słońca. |